

abonnement pour un an

350 Piastres

Edition spéciale. 500 ptrs.

Adresse :

« Idjtihad » Constantinople

Téléph. St. 865

XXIV ème ANNÉE

1 Octobre 1928 No. 261

اجتهاد

علمی، ادبی، اقتصادی، صناعی، صحی مجموعہ

آبونمان: سنہ لکی [24 نسخہ]

تور کیا ایچون 2 بچق، خارج ایچون

3 بچق، اعلا کاغدلیسی 5 لیرادر.

ادارہ خانہ سی :

جفال اوغلندہ « اجتهاد ٹہوی »

تاریخ تأسیسی : 1904 - جنوہ

یکرمی دردنجی سنہ

نومرو 261 - 1 تشرین اول 1928

فرانسه‌یه الحاق ایتشدر و بو فتح والحادن ایران ،
کوجولمک شویله دورسون چوق بیومشدر. آه ، فکر
آداملرینک فتوحات و غلباتی نه قادار سبجانی در، که ایزلرده
بر قطره قان و کوزلرده بر دامله کوز یاشی بولونماز !

19 اپول 1928 اجتهاد نوی دوقفور عبدالله مودت

(مصر) ده (Les origines du Coran) آدلی
اثرینی حاضرلارکن کندیسنده کی نامتاهی نبات رجهدک
شاهدی اولمشدق . مادی ظفر سیکر قوتنه باغلیدر
دینیلیر ؛ اصابت ایتشدرلر . معنویات و فکریات
ساحه‌سنده کی فتح و ظفرلر داها آز سیکر قوتی
ایسته‌منزلر . موسیو (کی) ایرانک کوزل بر خطه سنی

شعر

آنادولو...

تاج قرال اوغورکده بیللارجه قیلیچ چالیدی؟
تاج پیغمبر یایراغی دالغالاندی کوکسکده ؟
تاج یوکسک مدنیت طوبراغسکده قوجالیدی ؟
تاج دینک آرماسی وار شو قیریشیق یوز کده ؟

★

قانعده رنک اولدو ایچدیکن صولارک..
ای سوکیلی مملکت.. ای شیرین آنادولو !
باشمه تاج اولان شو عزیز طوبراقلارک؛
مفاخرله .. شرفله .. خارقه‌رله دولو !

★

ای سما سنده کوردک، ای زمین سنده کوردک..
یانایاق طوب مرهمسی طاشیان قادیلاری !
ای ظفرا قاراجتک دفتیری سن دوردوک !
سن پارلاتدک شو قارا یازیلی آلینلاری !..

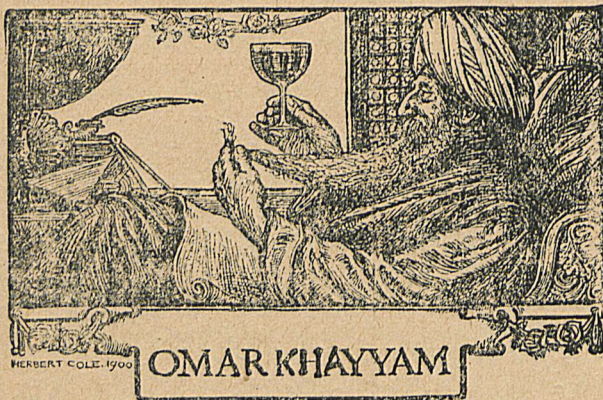
★

آند ایچدیك، « قانتورا » یه جواب ویرن قیز کیی !
سونکوزک چلیکی آریدی ووروشماقن !
ده کزدن باشقا یرده باتمایان بیلدیز کیی ؛
واز کچمه دیک تولومک طاغربی آشماقن !..

★

دوشمانله ووروشورکن چالیشمز پالالار؛
قلمزک اورسنده ایمان چکیچی یدی !
سونکوزمه باش طوتان قاردن مفقری داغلار؛
طوتوشان عزمزک آتشله آریدی !

928 آغستوس 13 دوقفور قایا



4

ا. ح. عالی‌شاه

G. B. Nicolas نيقولا که رباعیات خیامی ایلمک
دفعه طوبلامش و فرانسزجه‌یه ترجمه ایتشدر (1867) ،
ایرانده اوپله دیندار ومتقی آدم‌لر طانیشدرکه بوکون
بیله خیامک اشعارنده برغدای روحانی بولورلر. بناء علیه
انتخابنده رباعیلر ایچنده دینی و اخلاقی مفهومده اولانلری
چیقارمادقن ماعدا شاعرک کافه اشعارنده وحتی بوصورتله
تفسیره اک آز مساعد اولانلرنده بیله آز چوق بر شمه
تصوف بولمقی ایسته‌مشدر. نوطلرینک برنده اشارت ایدرکه:
« مستشرقلر، خیامک قوللاندینی لفظلری تدقیق و تحقیق
ایده بیلیرلر. شاعر بونلرله مخلوقاتده تماشا ایتدیکی الوهیت
ایماده بولوندینی ایچون بو، اونلره ده غریب کورونه
جکدر. » بویوله مطالعه و تفسیرلر قبل التحقیق همان رد
ایدمه ملیدر. چونکه بونلر محقق شاعرک صوفیانه اشعارینی
بزدن ایی تقدیر ایدن ایران متفکرلرینک مطالعات
منعکسه لیدر. معافیله بز غریبلر ایچون بونلرک قبول
ایدلری مشکل کورونیور. شبهه‌سز بو اوزاق زمانک

اخلاق و طبایعی حقند. بویوک تصویرلرده بولونمالیدر ورده بر چوق شرق شاعرلری صوفیانه اشعار یازدینی حالده خیامک نیچون بو طرزده یازماش اولماسی آکلاشیله ماز. مع مافیه نرم آغیر باشلی حکیممیزک دینی و اخلاقی اشعاری اراسته بو خفیف لکیرک صوکرادن علاوه اولنش اولماسنی امید ایدرز. نیکولانک معنارینی اخفایه مجبور اولدینی رباعیلر اولدقجه آز مقدارده در [*]. بز اونلری معرفتی ترجمه لره دیکشدره کدن ایسه بوسبوتون طی ایده جکزه. شاید خیامک بیله اولسه اونک شهرته برشی علاوه ایتمزلر. برده فارسی نحوی، جمله لردن ایکی درلو معنا چیقارمغه مساعد ایسه ریب و کماندن استفاده یی شاعر مزه براقیرز و یاخود نرم عصری ذهنیت مزه ک موافق اولانی ابراز ایدرز. Heron Allen ایله G. B. Nicolas نک ترجمه لری

تقدیریه جدر اولمقه برابر نظر مزده بولارک بویوک بر محذوری واردر که رباعیاتک تکرار طبعی معذور کوستر مه کفایت ایدر بولارک ایکسی ده رباعیاتی فکر مقارنتی اعتباریه دکل عجم نسخه لرنده اولدینی کبی حروف هجا صره سنه کوره قافیه لری اعتباریه تصنیف اصولی محافظه ایتمشدر. بو مجموعه لره مطالعه سی بو اوراق و مختلف الهامی شعر لره بلافاصله تعاقبی یوزندن متوالاً صرف ذهن ایتمکی ایجاب ایتدیکی جهتله پک یوروجی در. امثال حکمیه و افکار منتخبه مجموعه لرنده بو قیصه واردر و بوللری باشند آشانی اوقومق ماده ممکن دکلد. بز بو محذوری بر طرف ایتمک ایسته دک و رباعیلری اولدقجه منطقی و منتظم ساسله افکار تشکیل ایده جک صورتده جمع ایتدک.

شعرلر بو صورتله بر برینه مناسبتلری اعتباریه صیرایه قونولورسه اوندن عمومی بر فکر استخراجی قابل اولور. قارئک اوراده دائماً تصوفی بر عشق و یا نیکولانک بزه کوستر مک ایستدیکی کبی منالار علینده دائمی بر استهزا بوله جغنی ظن ایتمه یورز. لکن اوراده بر Léopardi نک صوغوق علم یقینی و کیفی بر حکمه بر صنف رباعیاتی طی ایتدکلری شاعر مزه اسناد ایدیله بیلن یوکسک

[*] 464 رباعی ایچنده یدی سکز دانه سی. بو رباعیلر

که وورقیان مجموعه سنده داخل دکلد.

و محقر بر نومیدی ده کورولیه جکدر. بویله نازک بر مسئله یی حل ایتمک ایسته مکسزین هر حالده دییه بیلیرز که عمر خیام هرشیدن اول حیاتی، عشق، کلبرک قوقوسنی، چالخی یی، صباح شمانه سی مشتاقانه سوهن بر شاعر ایدی. مسلمانلره ارضده کنه مشابه حظوظات ویره جک اولان جنته اعتقاد ایتمزدی؛ حالبوکه اونک حیاتنده تقدیر ایتدیکی مسرتلر تام بولردر و بوللری غایب ایتمک ایدیشه سی ثولومه قارشی هر کسک حس ایتدیکی ضجرتی اونده تضعیف ایدر. فلسفه سی و هیچ اولمازسه متعدد رباعیلرنده کوسرتیلن فلسفه سی کندینه بر انجذاب روحانی والوهیتله بر اتحاد مبهم امید ایتدیریوردی. لکن بو دینی حسک هر حالده عمیق اولوب اولمدینی و شاعرک تصوفده بر تسلی حقیقی و قلبنک پک ارضی اولان تمایلاتی مطمئن ایده جک بر شی بولوب بولمدینی جای سؤالدر. بو حیات محبتی ثولوم قورقوسنی و دوشونجه سی ایضاحه کفایت ایده بیلیر. شاعر بو خصوصده بوتون فکرینی اظهار ایتمه مشدر. ذاتاً مدت حیاتجه بر چوق دفعه لر فکرینی دیکشدریدیکی اولمشدر. بناء علیه هر کسی اونک اثرینک مطالعه سندن کندی فکرینک استقامته موافق نتیجه یی استخراج ایتمک براقلم.

در عالم جان بهوش میباید بود

در کار جهان خموش میباید بود

تا چشم وزبان و کوش برجا باشد

بچشم وزبان و کوش میباید بود [**]

[روح طلمنده متیقف بولونمق و جهان ایشلرنده سکوت ایتمک لازمدر. کوز، دیل، قولا ق یرلرنده اولدقجه کوزسز، دیلسز، قولا قسز اولمق لازمدر.]

رباعیات خیامک پک فنا تفسیرلره اوغرا دینی محتاج بیان دکلد. شاعرک شراب ایچمک ایچون متادی دعوتلری که بونی مجازی بر معناده آلمق ایجاب ایدرمش و انجذابات عاشقانه سی که دائماً الوهیت خطاب ایدلیدیکی

[**] بو رباعی بودلین نسخه سنده موجود دکلد. دیگر

نسخه لره هپسی بو متنه مطابقدر. حسین دانش پک بورلرینک

احتوا ایتدیکی فکریک اهل باطنه یافیشه جنی جهنله خیامه نسبت

ایدیله میه جکی اعتقادنده در. (للمترجم)

ترجمه ایدنلر عمومیتله رباعیلرک نومرولرینی اشارت ایتیمورلر. بو ایسه متن اصلی یی تحری ایشنی زیاده سیله اوزون و مشکل یاپیور؛ بناءً علیه بزهر مجموعه ده کی رباعیلری متن نومروسیله ونسخه ک اشاریتله بیلدیرمکی قارء ایچون بر سهولت عد ایتدک.

GIOVANNI PASCOLI

1855 - 1912

G. d'Annunzio

« اولومک تماشاسی » عنوانی کتسایند Pascoli نك أولومنه حزين حزين آغلار.
فی الحقیقه (پاسقولى) نك أولوميله، (دانونچيو) بیوک بر قارداش، صنعت بیوک بر شاعر، بشریت بیوک بر انسان غایب ایتدی.

(پاسقولى)، بیوک، هم چوق بیوک برشاعردر. طبیعتک درین شعریتى، امثالسر بر آهنکله، روحزى اوقشایان بر خزانه اونک قدار François d'Assise دن بری، هیچ بر کیمسه ترنم ایده مەدی.

بوتون مخلوقات قارشیدینه - چفت سورن او کوزدن، کلیسانک چان قله سنده تخیه دالان قیرلانغیجلره، خراب دیوارلرده بیتن اوتلره قدار - اونک روخی هر آن تره دی. (پاسقولى)، اسرار کائناتک، طبیعتک مترنمیدر. قوس قزحی علماً ایضاح ایدوب شعریتى افنا ایتدیکندن دولایى Newton ی تلغین ایدن بیوک انکیز شاعری John Kiets دن زیاده طبیعته عاشق در [*] (پاسقولى) هرشیده اسرار کورور. بر قانادضربه سی، بردال چیتیردیسی، اونى اوزون زمان تخیه غرق ایدر؛ بر پنجره دن سوزولن بر ایشیق حزمه سی، صحیفه لری

[2] بودله ین نسخه سنده بولنوب نیقولاده موجود اولمایان بر قاج ترجمه سی ایچون Heron Allen ک و 1360 تاریخی منتخبات اشعار ایچون Ross Denison ک ترجمه لرنی تعقیب ایتدک.

[*] نه توخاف تصادف، پاسقولى اوتلاق دیمکدر.

ادما اولتیور - اونى خالص بر Epicurien کی کوستریورلر. ره نان اونى بوتون اعتقاد معنوی یی منکر عد ایدر «ظاهراً متصوف، حقیقتده سفیه و کفرى نعت سربیه و کولمینی اینانمازلغه قاریشدیران مکمل مرآتى» دییه توصیف ایدر.

لکن بو مطالعه که - نیقولا ترجمه سنک سربیع بر مطالعه سی اوزریتیه حاصل اولمشدر - دوغری اولسه بیل. خیامه عطف اولنان بر شعر مجموعه سنک ینه بر اخلاق کتابی کی تلقی اولنه بیله جکنى تخمین ایدرز. فی الواقع، مؤلفک صمیمیتی قبول ایدلمسه اونده ظاهر اولان یأس ونومیدی یوکسکک بر فکرده بدینلک و مبادلاتسزلقله حصوله کلن معنوی اضطراباتک کوستریله بیله جک اک ایی نمونه سیدر. لکن بعض ایرانیار شاعردر بر فکر دیانت کورور و بوده بزى بویه بر کتمان دن شبیه ایتدیرر. عمر خیام آتیده کی رباعی ایله بو مؤاخذات مقدره یه جواب ویریور کی کورینور:

کرمن زمی مغانه مست هستم
در کافر و کبروت پرستم هستم [*]
هر طائفه بمن کافی دارند
من زان خودم چنانکه هستم هستم

[۱] کر بن اسکی شرابه مست ایسه م، مست اولیم، اکر کافر، یازردشتی، یابت پرست ایسه م اولایم هر طائفه بنم حقمده بر ظنده بولنور، بن کندی کنندیمک مخلوقیم، ناصل ایسه م اولیم.

ینه تکرار ایدلم که هیچ بر مقصده متبئی اولیمه رق ساده اک اسکی نسخه لرده مندرج و مضمونی حقیقه جالب دقت اولان رباعیات آراسنده انتخاب ایتدی کمز و صره سیله کوزدن کچره جکمز رباعیلره کوره قارنده خیام حقمده دوغرو بر فکر حاصل اوله جغنی امید ایدیورز.

بز کتابمز ایچون C. B. Nicolas طرفندن نشر اولونان رباعیلری اساس اتخاذ وهر رباعی یی حرفی حرفه موسیو طباطبائی اسمنده کی بر ایرانیه تدقیق ایتدک. بوراده کندینه تشکر ایتمکی وجیه ذمت بیلیرز. [2]

[*] روزنک طبعنده «در عاشق و رندومی پرستم» شکنده در. بودله ین نسخه سنده بو رباعی یوقدر.